

# Inhalt

Abkürzungsverzeichnis .....	9
<b>1 Einleitung .....</b>	<b>11</b>
1.1 Stand der Forschung .....	14
1.2 Forschungsdesign, Material und Methodik .....	19
1.3 Aufbau der Arbeit .....	27
<b>2 Bibliodiversität .....</b>	<b>31</b>
2.1 Entstehung des Konzeptes und seine Bedeutung .....	31
2.1.1 Strukturwandel im Buchwesen als Prämissen des Konzeptes .....	32
2.1.2 Diskurse zur Vielfalt im Buchwesen und zum Schutz kultureller Diversität .....	52
2.1.3 Interpretationen des Konzeptes Bibliodiversität .....	59
2.2 Indikatoren und Messbarkeit von Bibliodiversität .....	69
2.2.1 Multidimensionales Analysemmodell nach Benhamou und Peltier (2006) .....	69
2.2.2 Unabhängige Verlage und Übersetzungen als „Garanten“ der Bibliodiversität“ .....	81
2.2.3 Weitere Indikatoren der Bibliodiversität .....	92
2.3 Kulturpolitische Rahmenbedingungen .....	100
2.3.1 Buchpolitik zur Förderung kultureller Vielfalt .....	101
2.3.2 Fokus Übersetzungsförderung .....	112
2.3.3 Weitere kulturpolitische Empfehlungen zur Förderung der Bibliodiversität .....	119
2.4 Internationale Buchmessen und Bibliodiversität .....	123

3	Interaktionen literarischer Felder und die Frankfurter Buchmesse . . . . .	133
3.1	Die Frankfurter Buchmesse als Raum ökonomischer und kultureller Verhandlung . . . . .	133
3.1.1	Internationalität und Vielfalt der Frankfurter Buchmesse im 20. Jahrhundert . . . . .	136
3.1.2	Ehrengastmodell und Diversitätsbemühungen der Frankfurter Buchmesse heute . . . . .	143
3.2	Interaktion in und zwischen literarischen Feldern . . . . .	156
3.2.1	Das frankophone literarische Feld . . . . .	156
3.2.2	Der deutsch-französische Literatauraustausch . . . . .	166
3.3	Der Ehrengastauftritt Frankreichs auf der Frankfurter Buchmesse 1989 . . . . .	180
3.3.1	Selbstverständnis und zeitgeschichtlicher Kontext . . . . .	181
3.3.2	Umsetzung der Gastlandpräsentation Frankreichs 1989	186
4	<i>Francfort en français</i> 2017 . . . . .	191
4.1	Genese des französischen Ehrengastauftritts . . . . .	192
4.1.1	„L’histoire d’une patate chaude“ . . . . .	192
4.1.2	<i>Francfort en français</i> als Projekt der französischen Außenkulturpolitik . . . . .	197
4.2	Selbstverständnis und zeitgeschichtlicher Kontext . . . . .	202
4.2.1	Die französische Sprache: Symbol der französischen kulturellen Identität . . . . .	202
4.2.2	Deutsch-französische Beziehungen und Blick nach Europa . . . . .	209
4.3	Umsetzung des französischen Ehrengastauftritts . . . . .	212
4.3.1	Organisationsstrukturen . . . . .	212
4.3.2	Ein Ehrengastpavillon ohne Grenzen . . . . .	220
4.3.3	Programm und Veranstaltungsformate . . . . .	228
5	<i>Francfort en français</i> und Bibliodiversität . . . . .	233
5.1	Französische Übersetzungsförderung im Vorfeld des Ehrengastauftritts . . . . .	233

5.2	„Autoren, die auf Französisch träumen, schreiben und zeichnen“: Analyse der offiziellen Delegation frankophoner Autorinnen und Autoren . . . . .	244
5.3	Die Auswahl von Büchern im Ehrengastpavillon: Kontroverse Bücherspende . . . . .	257
6	Rezeption und Effekte von <i>Francfort en français</i> . . . . .	265
6.1	<i>Francfort en français</i> und das deutschsprachige literarische Feld . . . . .	265
6.1.1	Deutsche Buchhandlungen und <i>Francfort en français</i> . .	265
6.1.2	Deutschsprachige Verlage und <i>Francfort en français</i> . .	273
6.2	<i>Francfort en français</i> und das frankophone literarische Feld . .	283
6.2.1	Akteurinnen und Akteure in Frankreich . . . . .	284
6.2.2	Akteurinnen und Akteure im frankophonen literarischen Feld außerhalb Frankreichs . . . . .	289
6.3	Rezeption von <i>Francfort en français</i> in deutsch- und französischsprachigen Medien . . . . .	293
7	Bibliodiversität von Übersetzungen aus dem Französischen auf dem deutschsprachigen Buchmarkt . . . . .	299
7.1	Untersuchungsdesign . . . . .	299
7.1.1	Variablen der Analyse . . . . .	299
7.1.2	Methodisches Vorgehen . . . . .	303
7.2	Analyse . . . . .	313
7.2.1	Angebotene Bibliodiversität . . . . .	313
7.2.2	Konsumierte Bibliodiversität . . . . .	339
8	Nachwirkungen von <i>Francfort en français</i> . . . . .	355
8.1	Debatten um Realität und Entwicklung des frankophonen literarischen Feldes . . . . .	355
8.2	Zusammenfassung und Ausblick . . . . .	367
Literaturverzeichnis . . . . .	379	
i.	Forschungsliteratur . . . . .	379
ii.	Quellen . . . . .	392
ii.i	Gedruckte Quellen . . . . .	392
ii.ii	Internetquellen . . . . .	397

Anhang .....	413
Abbildungsverzeichnis .....	453
Tabellenverzeichnis .....	457